Textbausteine erstellen, bearbeiten und übersetzen

Erstellen von neuen Textbausteinen

Grundsätzlich werden beim Anlegen einer neuen Sprache die neuen Textbausteine für alle relevanten Texte automatisch angelegt. Daher ist es relativ selten erforderlich, manuell neue Textbausteine anzulegen. Dies ist lediglich erforderlich, wenn bestimmte nicht standardisierte Überschriften/Beschriftungen in konfigurierten Aktionen neu hinzugefügt wurden und hierfür Übersetzungen bereitstehen sollen.

Neue Bausteine können entweder über den Button **"Neuer Textbaustein"** in der Textbaustein-Übersicht oder direkt in der **Bearbeitungsansicht** der entsprechenden Aktion/Konfiguration angelegt werden.

Für die inhaltliche Bearbeitung kommt dann dieselbe Vorgehensweise wie beim Bearbeiten von Textbausteinen zur Anwendung.

Bearbeiten von Textbausteinen

Um Textbausteine zu bearbeiten, gibt es in Webdesk prizipiell zwei Möglichkeiten:

- **Zugriff über die Textbaustein-Übersicht** unter SYSTEM --> Textbausteine. Durch Klick auf den gewünschten Baustein gelangt man in die Bearbeitungsansicht, in welcher Übersetzungen hinzugefügt werden können.
- **Zugriff direkt über die Aktion:** Befindet man sich in der Bearbeitungsansicht der gewünschten Aktion, können die dieser Aktion zugehörigen Textbausteine in der **Registerkarte "Textmodule"** bearbeitet sowie neue Module hinzugefügt werden.

Um nicht ein und dasselbe Wort in vielen Formularen mehrmals übersetzen zu müssen, wurde das **Prinzip der Vererbung** eingeführt. Dadurch kann ein Textbaustein die Übersetzung eines anderen Textbausteins „erben“.

Bei der Bearbeitung des Textbausteins über **SYSTEM --> Textbausteine** finden sich folgende Felder und Optionen:

Option	Beschreibung
Sprache	Sprache der im ausgewählten Textbaustein angezeigten Übersetzung (kann nicht geändert werden, da für jede verfügbare Sprache ohnehin automatisch ein eigener Textbaustein zur Verfügung steht)
Textmodulname	eindeutiger Name des ausgewählten Textbausteins - Namensgebung nach Schema im Artikel Textbausteine[1]
Vererbt oder Benutzerdefiniert	Benutzerdefiniert: es kann eine freie Übersetzung/ freier Text in das Feld "angezeigte Übersetzung" eingefügt werden Vererbt: der Text für den entsprechenden Textbaustein wird von einem anderen Textmodul übernommen (vererbt) - dies macht vor allem bei standardisierten Bezeichnungen Sinn, welche systemweit öfter vorkommen.
Angezeigte Übersetzung *oder*	nur wenn oben **"Benutzerdefiniert"** ausgewählt ist: hier kann die individuelle Übersetzung/Text für

	den Textbaustein in der entsprechenden Sprache eingegeben werden.
Übergeordnete Aktion	nur, wenn oben **"Vererbt"** ausgewählt ist: Auswahl der Aktion (oder allgemeiner Bereich), in welcher der Textbaustein enthalten ist, dessen Übersetzung übernommen (vererbt) werden soll. Textbausteine aus "allgemein" sind keiner bestimmten Aktion zugeordnet und sind im ganzen Modul gültig.
Übergeordnetes Textmodul	nur, wenn oben **"Vererbt"** ausgewählt ist: Auswahl des Textbausteins innerhalb der Aktion, dessen Übersetzung für den aktuellen Textbaustein übernommen (vererbt) werden soll.
Übergeordneten Textbaustein bearbeiten	nur, wenn oben **"Vererbt"** ausgewählt ist: Durch betätigen des Buttons "Übergeordneten Textbaustein bearbeiten" gelangt man zur Eingabemaske des übergeordneten Textmoduls, dieses kann dort bearbeitet werden. Die Änderungen hier werden jedoch auch für alle anderen Textbausteine gültig, welche den übergeordneten Textbaustein "beerben".
Änderung bei Versionswechsel	Ist diese Checkbox angehakt, wird die eingegebene Übersetzung beim nächsten Versionswechsel wieder auf den Standardwert (falls vorhanden) gesetzt. Möchte man dies vermeiden und die Übersetzung auch nach dem Versionswechsel behalten, so ist diese Checkbox zu deaktivieren.

Übersetzen von Textbausteinen

Die Übersetzung der Textbausteine kann direkt bei der Neuanlage erfolgen. Möchte man Übersetzungen im Nachhinein oder Stückweise bearbeiten, öffnet man zunächst die Liste aller Textbausteine unter **SYSTEM --> Textbausteine**. Mithilfe der Filter-/Suchoptionen können alle Textbausteine einer bestimmten Sprache gewählt oder gezielt nach einzelnen Bausteinen gesucht werden.

- Selektieren Sie den gewünschten Textbausteines in der gewünschten Sprache
- In der Zeile **"Angezeigte Übersetzung"** wird die Übersetzung für die unter "Sprache" angegebene Sprache eingetragen.
- Von jedem Textbaustein aus findet sich am unteren Bildschirmrand auch eine **Verlinkung** zu allen **verknüpften Sprachen**. Durch Klick auf das

  

  Symbol springt die Eingabemaske auf die entsprechende Sprache um und unter "Angezeigte Übersetzung" kann die Übersetzung für die jeweilige Sprache eingegeben werden. Dies ermöglicht die schnelle Übersetzung des gleichen Textbausteins in mehrere Sprachen in nur wenigen Schritten.
- Durch Klick auf **"Speichern"** oder **"Speichern & Schließen"** werden die Änderungen gespeichert.

NOTIZ

TIPP: Wenn man in der **Textbaustein-Übersicht** in den **Filterkriterien** [["Sprachkürzel"]], z.B. **[[en]]** (bzw. unter MySql Installationen nur [en]) eingibt, so sieht man alle noch nicht übersetzten Textbausteine des Sprachkürzels, da diese mit diesem Kürzel angelegt werden. Bearbeitet man nun einen Textbaustein und wählt dann "Speichern & Schliessen", fällt der Textbaustein aus den Filterkriterien. So ist es einfacher, die noch unübersetzten Textbausteine abzuarbeiten.

1. /daisy/webdesk-manual-admin/447-dsy.html?language=4